

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 25 (1998)
Heft: 5

Rubrik: Mosaico

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

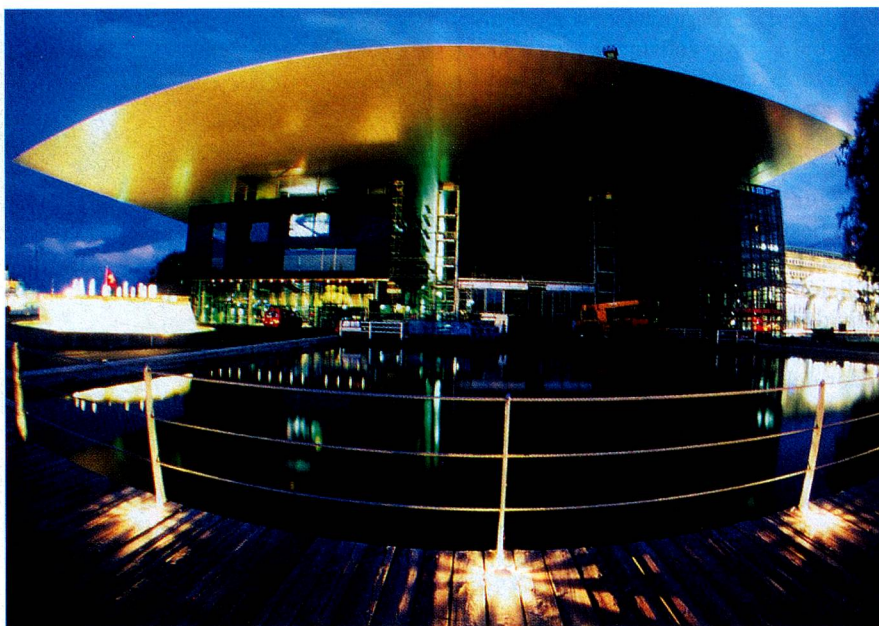
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

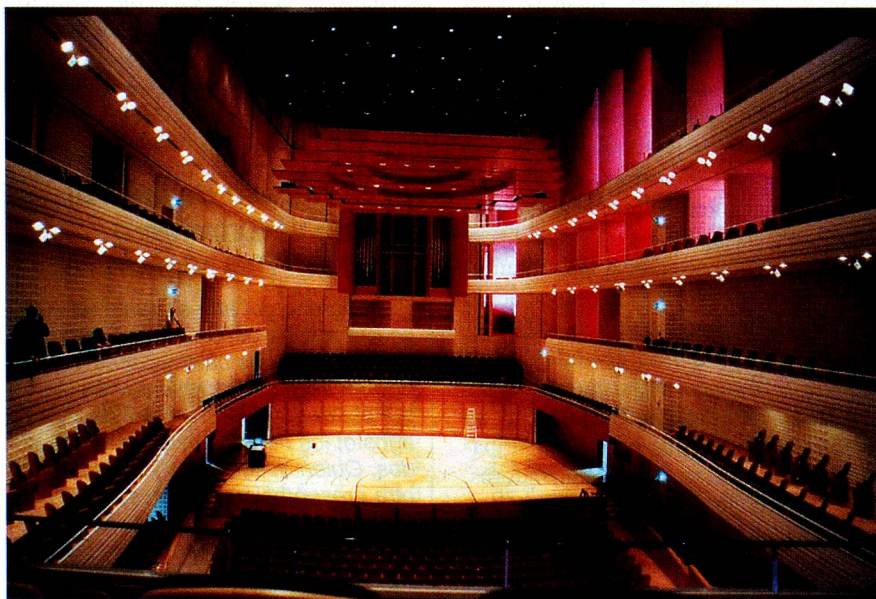


Lucerna obtiene un nuevo monumento cultural

Lucerna, que cuenta con 60.000 habitantes, acaba de inaugurar su nuevo centro cultural que también se presta para congresos. El fascinante edificio fue diseñado por el famoso arquitecto francés Jean Nouvel. El auditorio tiene 1840 sillas y cuenta con una acústica muy especial, de tal modo que promete experiencias sensoriales inolvidables. Este palacio cultural costó CHF 205 millones. En él se llevarán a cabo las ya famosas semanas musicales, congresos (270 asientos para los visitantes) y exposiciones (2500 m² de superficie utilizable). El edificio que emula un barco, será la sede de la Orquesta Filarmónica de Berlín y de

varias asociaciones culturales locales y demás organizadores de eventos.

Los siguientes entes aportaron fondos para realizar este proyecto, que es el sueño de toda ciudad grande: la ciudad de Lucerna CHF 94 millones, el cantón CHF 24 millones y el resto una fundación establecida por la industria y el turismo de Suiza Central. Los hoteleros le dieron gran importancia al proyecto porque lo consideran muy importante como atracción turística. El monumento se destaca por sus ventanas panorámicas que permiten admirar la ciudad y por su techo volante que sobresale sobre el lago de Lucerna. ■



Noticias personales

La internacionalmente famosa pediatra **Marie Meierhofer** falleció a la edad de 89 años. Tanto ella misma como el Instituto Marie-Meierhofer que fundó en 1957 en Zurich, se dedicaron al bienestar y a los derechos de los niños. Durante los años de la guerra colaboró en los proyectos de la Cruz Roja de ayuda para los menores y cooperó en la fundación del Pueblo Infantil Pestalozzi.

Luzius Wildhaber

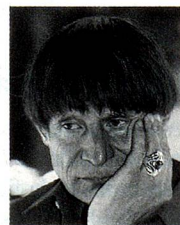
(61) de Basilea, catedrático de derecho internacional, ha sido nombrado primer presidente de la nueva corte permanente de derechos humanos en Estrasburgo, Francia. Dicha corte cuenta con 40 miembros delegados de 40 países.



Katharina Hasler de Zumikon, cantón de Zurich, miembro del Partido Ecológico y esposa del director de la Asociación Patronal, Peter Hasler, asume el cargo de presidenta del Foro de Consumidoras y reemplaza a Margrit Krüger.

El escenógrafo bernés **Werner Hutterli** (52) que trabaja en el ámbito internacional, ha sido galardonado con el premio Hans-Reinhart-Ring 1998, que es el premio suizo de teatro más importante.

Por primera vez el diario «Aargauer Zeitung» ha donado un premio cultural, que le entregó al célebre payaso **Dimitri**, a su esposa Gunda y a su escuela Scuola e Teatro Dimitri. El premio está dotado con CHF 250.000,00.



El poeta y pintor de Basilea **Dieter Roth**, falleció sorpresivamente a la edad de 68 años después de haber organizado e inaugurado su última exposición. Suiza pierde a uno de sus artistas más importantes. ■

Textos: Alice Baumann

Fotos: Keystone

Implementada la nueva ortografía

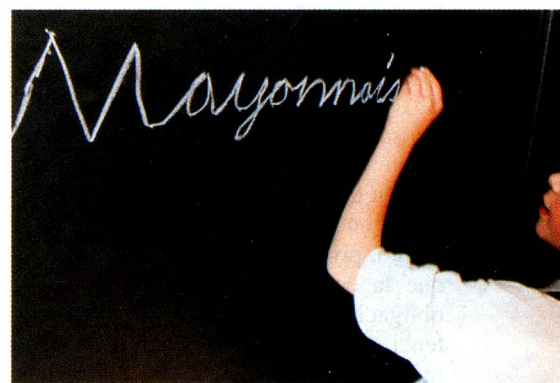
El 1º de agosto no sólo hubieron hogueras por doquier, sino que se implementó la nueva ortografía alemana. No obstante, todas aquellas personas que están en contra de la reforma lingüística tendrán tiempo hasta el 31 de julio de 2005 para acostumbrarse a ella. Ambas ortografías, la vieja y la nueva son correctas hasta esa fecha. De tal modo que quien sigue escribiendo con la ortografía antigua se destaca como «persona tradicional». Los responsables de «Panorama Suizo» aplicarán la ortografía nueva a partir del 1º de enero de 1999 y se ceñirán a las reglas implementadas por la administración federal.

Cuando se trata de palabras cuyas raíces se remontan a uno de los otros idiomas oficiales de Suiza, se aplicará (sólo en Suiza) la ortografía antigua, v.g. Portemonnaie en vez del nuevo Portemonee.

Uno de los puntos de la reforma prevé que las palabras compuestas manten-

gan todas sus letras, v.g. Schiffahrt, Bestellliste y Kaffeeerte; para mayor facilidad está permitido escribirlas con guión, v.g. Tee-Ei. En adelante, la ortografía de las palabras derivadas se ciñe a la pronunciación de la palabra raíz, v.g. platzieren que viene de Platz, potenziell cuya raíz es Potenz, substanzuell que se deriva de Substanz y nummerieren que lo hace de Nummer.

Las palabras compuestas de un sustantivo y de un verbo ya no se escriben como una sola palabra, v.g. Rad fahren, Eis laufen y sitzen bleiben. Los sustantivos y los adjetivos sustantivados y el nombre de los idiomas se escriben con mayúscula, v.g. in Bezug auf, im Dunkeln, Englisch sprechen. En las voces fijas compuestas de adjetivo y sustantivo, el adjetivo siempre se escribe con minúsculas, v.g. schwarze Liste, schwarzes Brett, erste Hilfe. Se exceptúan de esta regla los títulos (Techni-



scher Direktor), los acontecimientos históricos (Zweiter Weltkrieg), las clasificaciones biológicas (Roter Milan) y los días festivos (Erster August). En adelante los numerales empleados como sustantivos y los adjetivos indefinidos siempre se escriben con mayúsculas, v.g. als Fünfte sprechen, die Nächste, der Einzelne, die Einzige, auf gut Deutsch.

Las palabras se separan según sus sílabas, v.g. Zu-cker, Hus-ten. Las voces compuestas de números y palabras requieren guión, v.g. 15-jährig, 8-Zylinder, 99-prozentig. Después de und/oder y de infinitivos con zu ya no hay coma, no obstante, no es incorrecto ponerla cuando aporta a la comprensión del texto. En adelante es obligatorio poner entre comillas las citas y las oraciones directas, v.g. «Warum?» fragte sie ihn.

De tal modo que según la reforma lingüística veremos frases como esta: «Morgen Mittag werden die Gämsen und der sich schnäuzende Rauhaardackel behände um die Stängel herumspringen. Danach wollen sie einen Tunfisch fressen. Das wird ein Presse-Kommunikee geben.» La misma oración hasta ahora se había escrito así: «Morgen mittag werden die Gamsen und der sich schneuzende Rauhaardackel behende um die Stengel herumspringen. Danach wollen sie einen Thunfisch fressen. Das wird ein Pressecommuniqué geben.» ■

Noticias Breves

Aumentan los divorcios. El número de divorcios ha vuelto a aumentar en Suiza, mientras que el número de bodas disminuyó por primera vez desde 1985 a menos de 40.000 (- el 4%). 41 de cada 100 matrimonios acaban en divorcio. En nuestro continente sólo los países del norte de Europa cuentan con más divorcios.

Televisión competitiva. Los nuevos proyectos de las empresas de televisión privadas compiten seriamente con la Empresa Suiza de Radio y Televisión SRG. Roger Schawinski, pionero de la radio, acaba de establecer el canal Tele 24; Sat 1, uno de los canales alemanes privados, acaba de recibir la concesión para un programa de deportes y entretenimiento suizo. Además, la empresa TA-Medien AG, los dos canales alemanes RTL y PRO 7 y algunos canales locales de TV están involucrados en la lucha por los videntes.

Menos puestos de trabajo. La empresa suiza de telecomunicaciones, Swisscom reduce puestos de trabajo con miras al lanzamiento de sus acciones en la bolsa de valores. Ha reservado CHF 1.3 millardos para jubilar prematuramente a casi 3000 empleados; esto contribuyó al déficit de CHF 415 millones en el año de 1997.

Alentador. El auge económico sigue. La OCDE calcula que la economía suiza registrará un crecimiento del 1.5 al 1.8% durante el período de 1998/99. En 1997 el crecimiento fue de sólo el 0.1%.

Conducir en estado de embriaguez. Posiblemente en Suiza se implementará pronto la regla de 0.5 por miles (vigente en la mayoría de los países europeos) en vez de los 0.8 actuales. Esto equivale a un vaso de vino o a una cerveza. Con esta modificación se espera reducir en 20 el número de muertos y en 500 el de heridos en accidentes de tránsito.

Imágenes y texto para todo el mundo. La agencia de noticias Associated Press (AP) con sede en Nueva York, celebra su 150º cumpleaños. Desde hace 17 años tiene una sucursal en Berna. ■

Punto de Vista

«Suiza se parece a un organismo que ha logrado evadir todas las enfermedades y que supo protegerse de la contaminación bajo el buen augurio de la neutralidad. Ahora, Suiza no sabe cómo responder a la crítica y anda un poco loca.»

Adolf Muschg, escritor y profesor de literatura de la ETH en Zurich, comentando el debate sobre el Holocausto.

Genealogía en Suiza

Las y los suizos en el exterior siempre se preocupan por conocer sus raíces suizas. V.g. les interesa saber de dónde vienen sus familias. La empresa Gesellschaft für Familienforschung SGFF, Postfach 54, CH-3608 Thun o la Zentralstelle für Genealogie, Vogelastrasse 34, CH-8953 Dietikon son quienes pueden responder a estas inquietudes. En la librería de la SGFF, c/o Werner Hug, Unterwartweg 23/8, CH-4123 Muttens se puede pedir literatura al respecto. ■